Subject Index

academic context, 605
accessibility theory, 835
address, 765
adversity, 195
'always', 469
ANOVA, 703
appropriateness, 651
arbitrary choice, 505
aspect, 277

bound utterance, 575
British English, 671
business discourse, 743

case roles, 71
causal explicature, 791
Chi-square test, 703
Chinese, 179
cognitive linguistics, 153, 247
cognitive linguistics, 883
cognitive pragmatics, 629
collective, 443
collectivism, 703
collocation, 71
conceptual organization, 319
concession, 505
conditional mood, 525
conditionals, 549
connectives, 549
construction, 127
contrastive verb valency, 319
contrastive lexicography, 319
contrastive, 549
contrastive analysis, 153, 589, 811, 853
contrastive rhetoric, 933
contrastive, 863
contrastive pragmatics, 743
contrastive linguistics, 947
Cornish, 71
corpus, 71, 381
corpus linguistics, 947
could, 363
cross-cultural pragmatics, 605, 651
cross-cultural communication, 605
culture-specificity, 629
Czech, 525

death, 37
decoding vs. inference, 485
definiteness, 429
(deictic) demonstratives, 835
deixis, 19
demonstrative, 811
description vs. metarepresentation, 485
discourse, 127
discourse analysis, 153
discourse reference, 811
discourse particles, 853
discourse markers, 863
distributive progressive, 295
distributive, 443
domain, 811
dorn, 71
drift, 469
dürfte, 363
Dutch, 227, 247, 469, 651, 689
dynamic state, 265

echoic use, 485
effectiveness, 651
embodiment, 37
energy transfer, 227
English, 153, 179, 227, 247, 305, 469, 505, 811, 897
enhanced theme, 179
epistemic, 381
epistemic modality, 393
error analysis, 195
ESL, 729
estar + gerund, 295
event structure, 277
event, 265
event type, 265
event-structure, 429
'ever', 469
evidentiality, 393

face threatening acts, 605, 689
face strategies, 765
family, 729
Farsi, 127
focus, 111, 811, 835
formal aspectual semantics, 295
formulaic expression, 703
frame semantics, 575
frames, 629
Francophones, 213
free choice, 505
French, 213, 227, 689, 897
function, 127
functional, 179

garden-pathing, 485
genericity, 505
genre analysis, 60
German, 305, 469
Gestalt, 265
grammars, 213
grammatical number, 443
grammatical alternations, 305
grammaticalization, 469

hearers, 765
highlighting, 111
Hungarian, 429

iconicity, 53
ideal reader, 883
ideology, 589
image schema, 37
implicit vs. explicit, 485
inalienable possession, 53
incongruent, 179
incorporation, 429
indefinite deictic, 111
indefiniteness, 505
independent relative pronoun, 87
independent relative clause, 87
indirect WH question, 87
indirectness, 651
individualism, 703
inferrable, 127
instructions, 897
intellectual discourse, 777
intercultural communication, 651
intercultural communication, 589
intercultural (mis)communication, 629
intercultural, 703
interference, 777
interjections, 853
interlanguage pragmatics, 651
international communication, 589
interrogative pronoun, 87
inversion, 127
ir/anar + gerund, 295
IT cleft, 111
it-cleft, 179
Italian, 777

Japanese in contrast with English, 933
Japanese, 277, 671, 729, 811

könnte, 363
Korean, 505
kw clauses, 87

L2 acquisition, 811
lexical semantics, 319
lexical representation, 575
lexicon, 71
linguistic methodology, 853
luf, 71

meaning, 589
media, 589
mental models, 629
metaphor, 37
metonymy, 37
metrical phonology, 139
might, 363
minimal effort, 835
modal particles, 393
modality, 363, 381
model-theory, 429
morphosyntax, 195
must, 381
müßte, 363

negative polarity, 469, 505
negative structure, 153
negative face, 605
nominalization in discourse, 933
non-Francophones, 213
noun phrases, 443
novelistic discourse, 933

object-as-role-in-the-event, 179
ought, 363

parallel texts, 947
Participant Role, 179
particle, 111
passive voice (form, function, usage and meaning of), 247
passive, 195
personal reference, 743
personal pronouns, 743
plural, 443
poetics, 883
point-of-view, 247
Polish and English reference systems, 777
Polish, 153
politeness strategies, 651
politeness, 629, 671, 703, 729, 777
politeness markers, 689
positive face, 605
possession, 53
power, 765
pragmatic scales, 469
pragmatics, 247, 549, 589, 765, 863, 883, 897
prepositions, 19
procedural meaning, 863
procedural relations, 897
professional translation, 883
progressive aspect, 295
progressive, 265, 277
pronomial-verbal construction, 213
pronominal reference, 791
prosody, 139
prototype theory, 53
psycholinguistics, 19

Q(uestion) predicates, 87
quantitative study, 703

readings, 213
reference, 777
referring expressions, 835
refusal, 703
relevance theory, 485, 629, 791
requests, 651, 671, 689, 765
reverse WH cleft, 111
romance languages, 295
Russian, 525

scale, 505
scope, 139
scripts, 575
semantic harmony/prosody, 153
semantic analysis, 71
semantics, 139, 153, 227, 247, 305, 429, 549, 883, 897
semifactive predicates, 87
should, 363, 381
singular, 443
social role, 729
social distance, 729
social power, 729
sociolinguistics, 589, 765
sociopragmatics, 605
solidarity, 765
sollte, 363
Spanish, 651
spatial communication, 19
spatial reference, 19
spatial-temporal deixis, 811
specific knowledge, 629
speech acts, 689
spoken language, 853
state, 265
state type, 265
status, 703
strategies, 671
stress, 139
Swedish-English contrastive perspective, 393
syntactic choice, 897
syntax, 139

te-iru, 277
temporal anaphors, 791

terminology, 883
text linguistics, 947
time adverbs, 469
topic continuity, 791
topicalization, 127
transfer, 195
transitivity, 227
translation, 947
translation studies, 883
translation equivalence, 883
truth-functional, 485
tutor-student interaction, 605

underdeterminacy, 485
universality, 629

valency, 195
variation, 765
verb classes, 305

WH pronouns, 111
WH cleft, 111, 179
word order, 111

Author Index

Aijmer K., 393

Bargiela-Chiappini F., 743
Bennett P., 305
Birner B., 127
Bresnahan M. I., 703

Carston R., 485
Cecchetto V., 777
Conlan C. J., 729
Connors K., 213
Cornelis L., 247
Cremers A. H. M., 835

Defrancq B., 319
Delin J., 897
Devos F., 319
Drescher M., 853

Escandell-Vidal V., 629
Fava E., 87
Fawcett R. P., 179
Fischer K., 853
Fraser B., 863
Frense J., 305
Fretheim T., 791
Fukushima S., 671

Gillon B. S., 443
Grabowski J., 19

Hartley A., 897
Hartmann R. R. K., 947
Hayashi B., 811
Hiraga M. K., 605
Huang Guowen, 179
Hunyadi L., 139

Kent S., 339
Kiefer F., 575
Kliffer M. D., 53

le Pair R., 651
Lee Chungmin, 505
Leuschner T., 469
Lewandowska-Tomaszczyk B., 153
Liao Chao-chih, 703

Mahootian S., 127
Malamud-Makowski M., 863
Maleczki M., 429
Marín-Arrese J. I., 37
Martiny T., 765
Masuko M., 195
Matthews R., 363
Maynard S. K., 933
McClure W., 277
Miller J., 111
Mills J., 71

Nickerson C., 743
Niimura T., 811
Noël D., 319
Noh Eun-Ju, 485

Ouellette B., 213

Pitt J., 339
Piwek P. L. A., 835
Prat A. E. I., 295

Ruuskanen D. D. K., 883
Salkie R., 381
Scott D., 897
Stroińska M., 777
Suzuki T., 265

Turner J. M., 605

Ueda M., 525

van Voorst J., 227
van Mulken M., 689
Vaskó I., 791
Verschueren J., 589
Visconti J., 549

Weiss P., 19

Printed in Great Britain by BPC Wheatons Ltd